



林譯小說

第二集
第十三編

教育部
褒獎義
黑

上海商務印書館出版



義黑

法國德羅尼原著

閩縣林紆筆述

閩縣廖琇崑口譯

第一章

在西方之殖民地。有巨島焉。去著書者之前八十餘年。一日爲午後。涼風吹入廣廈之寢室中。窗戶而門。闢風力遂直達而無阻。而洞明之月影亦隨之入闥。室中之隅。有巨榻。睡二童子。如雛鳥宿於窠間。忽有異聲動於樓下。卽有一物蔽窗間之月影。似不待燭照。已見爲黑色之婦人頭巾閃閃作碎光。映射此睡童絳色之額。其人爲誰。乃冒深宵至此。又何爲者。婦名美梨。黑奴也。吾輩欲知美梨之行蹤。當先審此奴。斗至睡童之臥室。爲意良耶。酷耶。雖爲時已久。吾尙憶此人。實爲保護此二雛之天使。婦蒞搖床之側。似已化身爲永永長明之鏡。發其光氣。映此睡兒。此時美梨。如有所思。斗然失笑。露瓠犀之齒。人黑齒白。望之逾顯。笑聲未已。忽斗變爲憤鬱。與不平。

之狀。喃喃自語曰。黑奴。汝乃如獸。汝視黑皮囊。自以爲樂。今爲時甚促。尙何沈吟耶。黑奴語時甚微。而二睡童已爲所警。遽然而覺。美梨忽自衣囊中出小盒。盒中貯小丸。言曰。必須以此濟吾謀。卽以丸捧之掌中。先至小女榻前。睡女方起。坐。二目懜懜。注視美梨。美梨輕揭其幔。作慈愛之聲。吻言曰。女公子。且進此丸。當自珍重。勿驚郎主。沙爾之睡夢。遂以丸磨諸波羅密切片之上。而功用果大神。小女進丸立睡。甫卽枕。鼾聲作矣。厥狀甚寧。美梨見女手加諸被上。復迴身視睡男。以手扶起其首。亦進之以藥。睡男夢中亦咽而下。美梨復檢第二次應用之藥。美梨殆謂此丸爲擁衛童子之聖藥。睡男既進藥。竟不醒。藥力既甜美。寐亦逾酣。美梨見二童睡熟。遂摒擋他事。卽至門外檢點所預置之巨筐。且屢開諸柵。清檢物事。取主人所常御者。納之筐中。皆珍美之物。尤納二童所穿著者。鋪之筐底。尤包裹金戒指。及金環。成一小裹。又取一小行篋。盡納其中。蓋以細紋之素巾。清檢既畢。坐而閱視。喜形於色。復躡步至睡女前。絕無聲響。抱睡女納之筐中。似以無價之寶。加諸羣珍之上。數分鐘中。復抱

肌理細潤之睡童。寘諸睡女之側。美梨周視已竟。不覺淚漬於黑頰之上。淚痕爲月華所射。炫轉如金鑽。作光已而遂拔其悲感之身。出諸空闊之地。又取素巾裹案上金裝之書。書置二睡童之間。美梨之意似謂諸珍雖美。終不能奪是書之聲價。部署竟。筐上加以白幕。以首戴此巨筐。出門而去。步至嚴重如王后著冠出御者。

第二章

第一章所言殖民地之島邊。有雙檣竿之美艇。方停島外。且解纜行。風信既順。舵工興乃不翅。人人面作青銅之色。漏出意氣。似彈指之間。將跨海歸其故都。都有一舢舨登岸。購取櫛餌之屬。徐徐近舨。次羣中見一黑女奴。坐於巨筐之次。此奴以目四盼。似隱探人人胸中之積愆者。時舢舨既傍大船。舵工中有一人呼曰。媼趣登。勿傾跌。吾當爲爾將此二孩。此女奴堅執其筐。謝曰。吾不敢以二珍物屬之。他手徐徐遂登輪面。大似久久操船之長年。衆爭以爲異。女奴既登。羣舵工集觀。又戲出價值欲市此筐。中睡兒亦有戲舉其筐以試者。女奴力止之。時衆雖戲。尙不爲虐。獨有一人年

少而膽巨。探手囊中。將揭幕而取兒。薰爲女奴。拳毆。跌至數步之外。美梨卽奪一柅。言曰。衆敢騷動吾物者。請賞此柅。弩目四盼。思得船主。白其所懷。乞以禮遇。處此篋中之珍物。卽見有人。衣履修潔。行至暨集之處。美梨呼曰。船主。吾願有言。且願專與船主言。凡此碌碌者。均不禮。一黑種之女奴。不知此奴。乃屬白種人。綱轄之下。奈何遇我。竟不以禮。今請船主入室。作密語。船主果蓄慈祥之心。則請如女奴之約。卽曰。船主趣前。船主名若望。見女奴請急。不知所云。翻爲失笑。時艙面有幕。備臨時之用。所謂幕張帆布於二巨木之間。幕合卽爲船主避日少睡之地也。美梨遂戴筐隨船主之後。越過舵工之前。貌至莊肅。似隱詔。舵工以船主敬人之道。且當敬正直人。如己者。旣離舵工稍遠。則立變其態。舍筐。艙上二目灼灼視船主。言曰。船主當知今日有人方爭命於洪濤之間。船主獨不能手援使之勿死乎。又不見廣廈被焚。中有羣嬰。方兆灰身之禍。船主乃觀火燄之四徹。不欲往援無罪之兒乎。嗟夫。船主吾今以善事干君。恆人有言。九閻之上有天主。甚重下方保護嬰孺之善人。君今當闔慎勿

洩吾隱。且爲時至。促存亡在呼吸之間。女奴出言既誠。而船主果爲之感動。且欲聞其隱祕之言。卽簡語答之曰。吾允爾所言。爾且仔細爲我言之。美梨於是低聲曰。此島上之黑奴。方奇渴將飲。主人之血事在今夕。奴至殘酷。不計後患。明日白日未升。島上白人當成白色之僵尸。無恤老幼盛壯之人。均飲黑奴之刃。此種人已預告美梨。殆謂美梨膚黑而天良亦黑耳。然天主似詔美梨勿令傷割白種人。俾橫尸於是間。故密告主人。吾主人及主母已不在是間。預逃於野次。主人出時告美梨曰。美梨汝善護我兒。顧美梨安有大力衛此天主所牧之小羔。今船主所轄之舵工爭欲購取此二兒。似以爲睡兒佳也。試思美梨之預爲此良法。潛取二兒待救於船主。船主苟能如約必獲酬庸於天主。且此二兒舍船主外決無他人足使生全。於是揭幕。船主見筐中果睡二兒。至醲酣如睡其母之膝間。美梨則俯身摩撫二兒之頂。言曰。此可愛之玉兒。方作小鼾之聲。語時淚落如綆。船主者久行舟如海上之老狼。面無所怖。則亦哽咽不能出吻。較之平日身立大風之中。發號施令。一旦爲女奴感動。竟使

洪大之聲。破碎不能并集。卽鎮定其神言曰。美梨我卽爾之主人。有我若望在。百難不能猝及此兒。吾船曰柏爾沙勒能行大水如野鷺。十分鐘中卽趨海去。居安詳不害之地。語竟自幕中出。下令解旋。美梨所堅忍此數句鐘中之定力。至大舟一發。定力全消。遂坐於筐次。嗚咽哭至失聲。久亦無力。目光漸翳。憑造化而行。亦不知何者足盡其忠。責己乃自言曰。吾主母所虔事之天主。或且保護吾輩。詔示美梨以教養此二雛之方。然亦不知祈禱。但恃一腔信教之血。誠與忠懇之情。儘能得自慰之術。半句鐘間。此船已發。載沉載浮於海上。船主若望當在馬沙士岸上時。固爲完全一共和國之民。及一解纜。則易爲俄國專制之辣手。御此舵工而舵工亦髣髴然。實從其號令。無一腹誹之人。若望亦初無一事足兆疑謗其人。仁勇恆用公心。公此舟國性雖激烈。然遇事能省察。無暴舉妄動之氣。概因思此黑奴不吐誠款。使我爲備。亦決不憐恤。似吾父所生。欲其亢宗之子。其流品竟淪於估舶鼓柁之人之賤矣。夫今日所救之黑奴。並此二雛。余實不審其由來。渾然載之以行迹近巧取而豪奪。

此事一爲衆所知。謗且紛起。禍亦旋集。平時苟非恩信浹人。則人人擁衛一己之聲名。舟至布斯當時。儘人均可揭舉。余爲拐騙矣。此種迴環往復之思想。竟使美洲長厚。正直之船主。亦顛倒不能自寧。艙面徘徊數分鐘後。卽至所欲見者之所。啓幕而觀。月光射入。燭此睡人之面。美梨睡時。仍將護其筐似醴睡中。尙有保赤之心。思自盡其職。船主流目矚其愼狀。不期麻亂之心。爲之一靖。酸淚亦不期而下。蓋夷猶無主之思。實不能敵其見義勇爲之氣。卽以平日發令之豪概。斗然湧現。取傳聲之器。下令曰。衆皆羣集艙面。立時舵工糜沸而前。人人咸懷疑駭。船主卽諸人前。以簡語道祕密事。卽自啓幕。摘美梨以示衆。此時美梨尙在二雛之側。此二雛卽爲美梨之勇氣仁心。拔出方死之中者。船主曰。諸友聽之。吾已自承爲保衛之天使。保我今夕所擲與我腕上之難人。果衆中有不信此難奴之語。並欲力擲此二雛之頭於叛奴之刀下者。儘可自由力進。吾前自承已見。吾可以立下舢舨。爾與駛至彼島之間。自首爲時計之。尙可及也。惟此等負心之人。吾亦不之用。良心已亡。尙何信託之有。否。

則吾有重賞。賞爾之能嚮義。今此二令。請爾自擇。或從我而爲善。或自首而陷人。趣爲我言。試觀彼岸未遠。卽行。爾計亦未爲晚。時衆聲合一咸承諾。此美滿慈愛之言。爭舉黑手嚮船主。力言不叛。且云衆皆同心。又續續至船主之前。自明心迹。力助船主。拔此難人。喊聲旣及船主之耳。而美梨轉爲驚醒。一杪鐘間。美梨已趁餘聲而起。以身擁衛睡兒之筐。舵工見美梨惶怖亦立退。船主卽進此女奴前。用溫語以拊循。俾其勿恐。並言已宣誓誓衆。衆聲皆諾。遂至擾爾清夢。美梨聞言。憂思立釋。又得船主撫愛之言。遂攜筐入於艙室。此時二童易以懸床。仍沉酣未醒。美梨旣位置睡兒。卽臥懸床之下。然尙防虧睡誤事。有時突起。斜倚懸床之側。注視二兒。心仍忐忑。且防二兒弗醒。船主此時尙未睡。爲末次之邏巡。忽見美梨至其前。以兩手交叉其肩。呼曰。船主。奴子甚防殺此可愛之二羔。此二羔胡久沉睡。小丸不過如豆。而藥力之肆。乃至殺人乎。船主大驚曰。汝以何藥進此二童。美梨卽呼曰。吾乃不知。又曰。美梨前數禮拜耳痛。吾仁愛之主。母出數丸藥與我。且曰。汝欲睡時可進二丸。必得美睡。

且弗生他病。奴子曰：敬謝夫人。卽歸寢室中。顧生平未嘗用藥。卽留此數丸藏之衣底。因以甜橘用火煨之。覆之耳上。及就寢。濃酣如壁虎之伏。方難垂作時。似有人詔示。必以二丸分授兩雛。則眠貼而聲噤。可以出險。嗟夫。黑奴乃類禽獸。不審藥之輕重。妄以投人。語後。大哭。船主無言。立趣小兒之室。見二兒睡中。顏色如恆。呼吸徐徐。然殆無患也。船主驚平。言曰：美梨。汝安心就寢。爲時晚矣。宜睡以自寧其神。所進藥非毒。明日決無事。美梨聞言。心慰。卽臥於睡兒之下。入黑甜矣。此船上立時清寂。諸人皆寢舍數人。徼巡之足音。無他響矣。

第三章

明日日光甫上。此船尙容與水上。然去岸已遠。美梨起絕早。口中言曰：此船未屆安身之地。吾事尙未畢。蓋美梨此時。目光尙未外矚。突有歡喜之聲。足生美梨之欣慰者。沙爾先醒。坐於懸床之上。張其美目。視此新蒞之地。卽大呼曰：美哉。此小榻也。小兒一發聲。美梨立奔而前。而女子魯意亦醒而起。坐四盼。非其舊地。則大驚曰：美梨。

吾輩。今安在者。美梨曰。在美。麗之船上。將往觀佳勝之地。因以手外指曰。在水一方。聲至。溫美而慈愛。魯意曰。然則吾輩何爲赴彼。美梨亦曰。何事何事。乃不能答。少須。卽改口曰。以天使告我。彼處佳也。魯意聞天使。卽曰。美梨。吾亞那安在美梨曰。姑娘。吾卽爲爾親愛之人。魯意撲其小手曰。吾乃有福無嚴厲之亞那。日處吾旁。沙爾亦。自彼牀中呼曰。達多。達多。達多者。小兒呼船也。船本曰巴多。小兒語音弗轉。故誤曰。達多。美梨卽自衣囊中所藏之饌餌。出餌二童。操長談與二兒語。蓋常語也。平時據。老樹之下。語此二兒。特今日覆述之耳。二兒旣飽食。則且爲之糝飾。顧此慈善之婦。人心慈而手鈍。承應小兒。恆多乖忤。幸魯意至慧而敏。凡二人所常著之衣。一檢卽。得。轉足助美梨所弗及。至爲魯意柔握蜷髮。在勢良易。至爲沙爾著衣理髮。動見觸。礙。方美梨料理二兒時。下刷絕重。二兒皆弗悅。迨清理旣竟。船主巡後。亦過其旁。二。兒歡笑之聲。爲船主所聞。頗喜爲新特。美梨於船主至時。已審來意。卽呼二兒趨進。與船主爲禮。且禮此人。類中至善之人。沙爾張其二腕。嚴抱船主之頸。船主亦抱而。

近其胸際。魯意則半引美梨之衣。戰慄出手。與生人爲禮。似此白潔之膚。乃納諸船主龜黑之手。似嬌花飛落土塊之中。此時忠篤之船主。心大感動。卽伏身向此幼女。以髻吻親魯意之額。魯意亦不之畏。舍去美梨之裾。放膽而前。藏此保護人之衣。後船主不期淚爲之落。晨餐時。似船中爲特別之聚會。船主踞左偏坐。坐沙爾於膝。魯意對面坐。以身就榻背。搖動不復自寧。至船上諸舵工。奔走左右。承應此小客。意雖不同。然其感情一也。美梨復向船主請求。欲得船中牝牛之乳。飲沙爾。顧此牝牛爲客所攜。客亦有兒。怒其自飲之乳。奈何轉飲沙爾。不期二日耿耿。生其妒心。卽魯意亦然。美梨尤防船主過愛二雛。推食食之。積而生癰。則婉轉陳謝。勿令過飽。一日船人稱慶佳節。船主亦作祝詞曰。沙爾者海神之子也。其行海也。乃同巨鯨。魯意者亦不患全舟之動力。毫無畏憚之色。皆福人也。時舟行風利。惟午後風力始迅。船微簸動。美梨當避難時。力載其筐。初無傾覆之懼。至此悉其全力。擁此二雛。乃不能使其端正坐臥。尤覺此身若有不能自寧之處。不知始於何時。然亦無憚顛倒。仍立侍二

雛之側立。仍弗牢。屢立屢仆。蛇工皆笑。美梨猶強自支屬。至此乃不能忍。仆矣。舟中
 經夕。美梨若不可耐。遂懨懨而病。蛇工皆爲慄懼。而美梨亦防身犯重疾。去死近。猶
 不自憂所憂者。二雛失已。保衛行亦立見殞斃。四顧無親兒。且誰託。臥時口中作吉
 語自慰曰。不死不死。且不欲。二雛離已而去。病可二日。此女奴則堅忍與病魔鬪。恃
 其忠誠。用自鞏固。蓋謂天心仁愛。美梨之生大福。均係此二雛也。方美梨病時。船主
 則爲保母。故二雛亦無苦。船主心念二雛而估客之兒。日需牛乳。船主幾不之憶。船
 主軀幹絕偉。日抱沙爾於懷。往來艙上。沙爾所冠。露其頂。黃金之髮蓬蓬於冠外。至
 柔媚可愛。魯意則以絹爲巾。垂其幅於背。長日亦追隨船主之後。三人坐談。船主一
 一教以學生之事。且與二子言航海事。直窮毫末。尤言大鯨與冰島。且及海鳥。海鳥
 者。神鳥也。凡行舟之人。咸奉若神明。無敢以一彈及之。船主惟行海久。因與海習。故
 所談皆海事。凡諸所見。悉由體驗而得。不盡以書爲仗。魯意雖幼。然經船主啓發。益
 乃無窮。船主惟其有經歷之功能。故凡著書論海。咸不之屬意。及與魯意語時。則又

引書言以實之。魯意且聽且悅。不期稱頌。製天製海之天人。此時美梨臥病似委頓。禱頌之聲。屬之船主。及美梨稍健。似有天神之力。勝此病魔。乃能徐徐履及艙面。饗其日用。應有之樂。船主見之。喜動顏色。此柏爾沙勒舟。且行且北。而天氣愈清朗。宜人。二雛單衣迎風。不期爲涼氣所中。躬滋弗適。思得重裘之物製衣。美梨翻檢來筐。覓得紅絨一方。適成秋衣之製。船主躬爲裁量成衣。命曰二雛鳥翮。翮之服。美梨則以秃指拈鍼。續續縫紉。方治衣時。船主督以異常之式。美梨見衣改恆狀。則窘極欲涕。船主莞然曰。此衣命爾作異常之式。卽欲見此水蕙之花。襯其嬌白。用以娛人。卽沙爾者。吾將來祝其爲航海之家足矣。是日薄暮。二雛皆睡。此船第一次近埠。船主命美梨入艙。問其進止。美梨者。旣脫黑奴之刃。以爲身出樊籠。永永無禍。乃不知其仍在航海家保衛之中。旣經船主一問。如出意外。則大愕不知所爲。雖然。觀者當知此窮而無告之婦人。身逐頽波。毫無所主。旣經船主問其行止。忽思及北地名城。爲平日耳所熟聞者。卽告曰。吾將赴紐約。面愛梨士女郎。其人爲奴子至善之主人。生

於彼間。但有此善地。足以容此二雛。船主曰。勇哉婦人。吾船明日必至紐約。彼間吾尚有事。可以停舟至數點之久。唯爾與余同至布斯當爲佳。在彼吾尙能爲爾盡力。覓其保衛之人。保衛者卽吾慈母。汝能否深信吾言。卽使爲謀未善。然吾生平未嘗害及貧窶之人。爾意云何者。美梨曰。船主此何可行。布斯當爲路遠。吾生平乃未聞有此寫遠之都會。紐約者足以安頓吾雛。而彼間尤有愛梨士女郎家。得至彼間。尙有主人中表。足爲二雛師保。布斯當雖美顧其中無黑種人。船主大駭。思此婦人乃屬心紐約。然吾舟固道出彼中也。卽曰。美梨旣至紐約。汝將如何。川資能濟與否。美梨卽啓其皮篋。出布裹中有金錢數枚。且曰。此爲奴子市雞及卵所積之資。爲資微也。請船主視之。且曰。船主何爲語及於此。遂啓襟示船主。船主見黑奴胸前金鍊。燦然中繫戒指數枚。並一小金環。鑲一空明如水之寶石。美梨曰。船主何爲思及於此。美梨此言蓋隱示船主以所挾之多金。攜此以來藏之胸前。正以掩蔽貪人之眼耳。船主爽然卽曰。貧婦。汝若以此物鬻之。寶石之肆。禍且不測。人將以爾爲盜。付之於

理。此二雛。又依何人。美梨聞之。淚歛歛落。卽堅忍其氣。言曰。吾不之懼。且有力能自保。此二雛。吾主人曾一日語我曰。美梨聲價可與金齊。自顧不必貨金。能以力贍此二羔。美梨語雖倔強。然實自慰。並不以船主之危語當心也。船主曰。美梨。汝當堅守此寶物。卽使垂死。亦不當變其志。卽出一小囊。言曰。囊小儲金滿中。本留以饋吾母。然夙知吾母之志在周貧。聞之必且喜悅。此金良足以濟爾之窘。爾今且治爾事。爲二雛摒擋登陸之用。紐約中吾有相識之人。其人亦足爲爾僦小屋一兩楹。果其人承迎汝者。汝卽傾心以附之。美梨大感而顫。言曰。美梨深知天主之相。我卽伏而親船主之手。示感恩意。且曰。船主至仁。上天不能無酬。卽以手指天曰。吾輩恃天主垂憫。船主亦正恃天主。船主曰。天主但能以慈悲之心待我。非我有功。足以仰邀天主之酬庸。言後與黑奴爲禮。令出。

第四章

若望者。忠誠正直人也。初無留意。特信口發其肺腑之言。初意至紐約爲時至短。所

寄託之人。心誠信其不負。即因人傳語與保衛之人。不及一句鐘而別。別時頗快。快不自聊。即末次與沙爾擁抱。復鞠躬與水荻花親額。並出介紹之函。寓此保衛之人。其人爲其故友之孀婦。其友逝去久矣。意黑奴到時。即託孀婦爲其居停主人。勿使惡少蹂踐。並將地名及里巷曲折之處。與曲折之塗徑。誦誦述不已。並導以自此以往。見紅塼之室。用綻青之色爲窗戶。並授以地圖。雖昏瞶者咸足了。此時船主送至浦亞威。即別。並執美梨之手。美梨即自其掌握中出一厚格。上之船主言曰。請船主納此物於衣囊。待解旋後啓之。船主心亦爲動。果納之囊中。淒然戀此二雛。且泚矣。船主無窮心緒。咸注此兒。美梨既別船主。遂純一爲二雛之保母。再鼓餘勇。上道。即以素巾束魯意之腰。抱沙爾於腕。且持道路之表。詳憶不已。立舉踵行。蹣跚步如長征之老卒。惟詭異之糲立熾。挑達者之眼光爲之注射。爭視美梨所保衛之雛。相與大笑。呼曰。黑奴。試告我。汝手之紅裏果爲何物。是否弄猴。吾若使爾猴跳躍者。應需幾錢。爾能嚮我乎。魯意手顫。力攀美梨之手。美梨岸然一無震怖。徐徐上道。已而